

来给你赔罪的，梦痴！

（杨老三不理。）

老五：（扶杨老三起身，摸额）有点发烧！你有病？梦痴！

（杨摇头不语。）

老五：梦痴，是我以前害了你，我真对不起你，弄得你家破人散！

老三：（咳嗽）过去的都已过去，你并没有对不起我！

老五：我以前是为了你好，才偷偷地离开了你。现在，我已经嫁到王家，好不容易才存了这一笔钱（打开皮包，取支票出来），这是一张五千块钱的支票，我特地送给你的，算是我对你的赔偿！（交支票给杨老三。）

老三：（不接支票）我不要，我死也不要！

老五：（揩眼泪）我以前花你的钱太多了，这笔钱你拿去做个小生意也好，总比——

老三：不，不，老五——不，王太太！我说什么也不能接受你的钱。

老五：（哭）求求你，你收下来吧！你不收，我的心就更难过！（硬塞支票在杨老三手中。）

老三：好吧！王太太，算是我接受了这笔钱！

（咳嗽）我很感谢你的情意，可是——
（抖着双手，将支票撕碎。）

老五：（吃惊）梦痴，你，你疯啦！

老三：王太太，我没有疯！我不能接受任何人的

钱，我以前造的孽太重了，我要自己来承担我的罪过！

老五：（哭）梦痴，你这是何苦呢！梦痴，都是我害了你！

（李老汉提水壶上。）

老三：谁也没有害我，（咳嗽）是我自己害了自己！
（老五掩面抽泣。）

李：小姐，开水倒来了！

老三：李老汉，你送这位王太太出去吧！

李：小姐，啊！王太太——

老五：（收泪起立，整理衣衫，回头，依依不舍）梦痴，你要保重你自己，有空我会再来看你的！

老三：（低首，摇头，摆手）你，你回去吧！你好好保重你自己吧！

（老五依依不舍地，下。）

李：（明白）三老爷，这位小姐就是——

老三：（点头）就是那个下江女人。李老汉，我过去像是做了一场大梦！（咳嗽）唉！我对谁也没有埋怨。李老汉，（咳嗽）我看我再也不能在这里住下去了！

李：三老爷，你打算——

老三：我打算搬到谁也找不到的地方。

李：大家都是为你好，你为什么要躲起来呢？

老三：唉！李老汉，你不懂我的心！我什么都看穿了！我种的是苦果，我就得去吃我的苦果！

李：那么，小少爷找不到你，你不是更要伤他的心吗？

老三：（咳嗽）李老汉，你过些时就会懂了，长痛不如短痛！假如我回到他们的家，以后就更会令寒儿伤心。李老汉，请你对寒儿说一声，要他慢慢地忘记了我这个人，好像太太和大少爷忘记我一样，把我当作死了的人，我不配做他的爸爸！

李：三老爷，你有病，你不要再说疯话啦！

老三：不，我不是说疯话，李老汉，请你搀我起来，我要写一张字条留给寒儿。（挣扎起身，李老汉只好扶持。杨老三伏在供桌上，点灯，取纸写字。）

李：三老爷，你要搬到什么地方去呢？

老三：（一边写字，一边摇头）连我自己也不知道要到什么地方！（写好字，把字条压在萝卜下面。蹒跚着去胡乱收拾衣物。）

李：三老爷，你还在病呀！

老三：我这时候不走，（咳嗽）我就走不成啦！

（胡乱收拾好衣物，蹒跚着向门外走去。但回头一看，看见供桌上矮瓶子内的茶花，于是，又走回来，慢慢取出那枝即将枯萎的茶花，然后蹒跚着向门口走去。）

李：（无助，无奈何）三老爷，你，你，你真的要走了吗？

老三：（回头对李苦笑）李老汉，你也得保重你

自己！（下。）

李：三老爷！你！你……（长叹，无力地坐在砖堆上，摇头）唉！我真想不通！（忽然见到地上的破碎了的支票，弯身拾支票，仔细看，叹气）唉！我真想不通！

（黎及万昭华这时推门进来。）

黎：（奇怪）噯，李老汉，你在这儿？

李：（站起来）太太！黎先生！

黎：杨先生呢？

李：（叹气）他走了！

万：（惊讶）走了？

黎：他上哪儿去了？

李：（摇头）太太，黎先生！我也不知道他上哪儿去了！（走近供桌，取字条）我不认识字，你念一念给我听吧！黎先生！

黎：（接字条，念）寒儿：忘记我，把我看作已死的人吧。你们永远找不到我。让我安静地吃我自己种的果子，再没有话可说了。父字。

万：（吃惊）黎先生，他会不会去自杀？

黎：（环视四周，自言自语）衣服和被子都不见啦！看样子大概不会去自杀。（抬头见供桌上的空瓶）花也不见了。可是，他到哪儿去了呢？

万：李老汉，你也不必再瞒我们了！刚才黎先生回到家，把你们杨三老爷的事情都向我

说了，我特地拿了一些钱来，准备先送他进医院——

黎：等他病好了之后，我们托姚先生给他找份事情，李老汉，你真的不知道他上哪儿去吗？

李：（流泪，摇头）太太，黎先生，我李老汉一辈子也没有说过一句谎话，我真的不知道杨老爷去了哪里。

黎：刚才有谁来过吗？

李：有一位小姐，啊，不，不，是一位什么王太太，听口音好像是下江来的人。

黎：啊，我明白啦！姚太太，一定是他从前那位姨太太来找过他。

李：（拿破支票给黎）黎先生，你看，这支票也给撕了！

（黎接支票，搔头思索。）

万：黎先生，是不是杨先生不接受这张支票呢？

黎：你猜得可能对。刚才他对寒儿讲的话，就已经表明他要吃苦赎罪的决心！（对李）李老汉，你也不必难过！（对万）姚太太，我们回去吧！明天我们设法到城内各处去找一找，我想或许还能找得到他！

万：（叹气）唉！一个人走错了一步，要想回头是多么困难！黎先生，我想国栋在省城内认识的人多，说不定他也会替我们想想办法！

黎：对，对！国栋的人面熟，他可能会找到

他！（对李）李老汉，我们都回去吧！

（三人正要走出门口，寒儿却又提了一包食物，慌慌张张由外边跑进来。）

寒儿：（向黎及万鞠躬）姚太太，黎先生！（刚说完就向木床走去，黎阻止不及。寒儿一见床上空无一物，立时大惊）噯！我爸爸呢？（回转身来，惊惶、焦急）姚太太，黎先生，我爸爸呢？

黎：（柔声）寒儿，你先不要急，你听我说——这张字条，是你爸爸写给你的，你看一看就明白了！

（寒儿接字条，看字条，流眼泪，忽然转过身，一把拉住李老汉，用手摇李老汉。）

寒儿：李老汉，你说，你说，我爸爸呢？我爸爸呢？

李：（流泪）小少爷！我，我真的不知道三老爷去了哪儿了呀！

寒儿：（哭着，拉着李老汉）李老汉，他们都说你有良心，你不会骗我一个小孩子吧！你说，你说，他上哪儿去了？

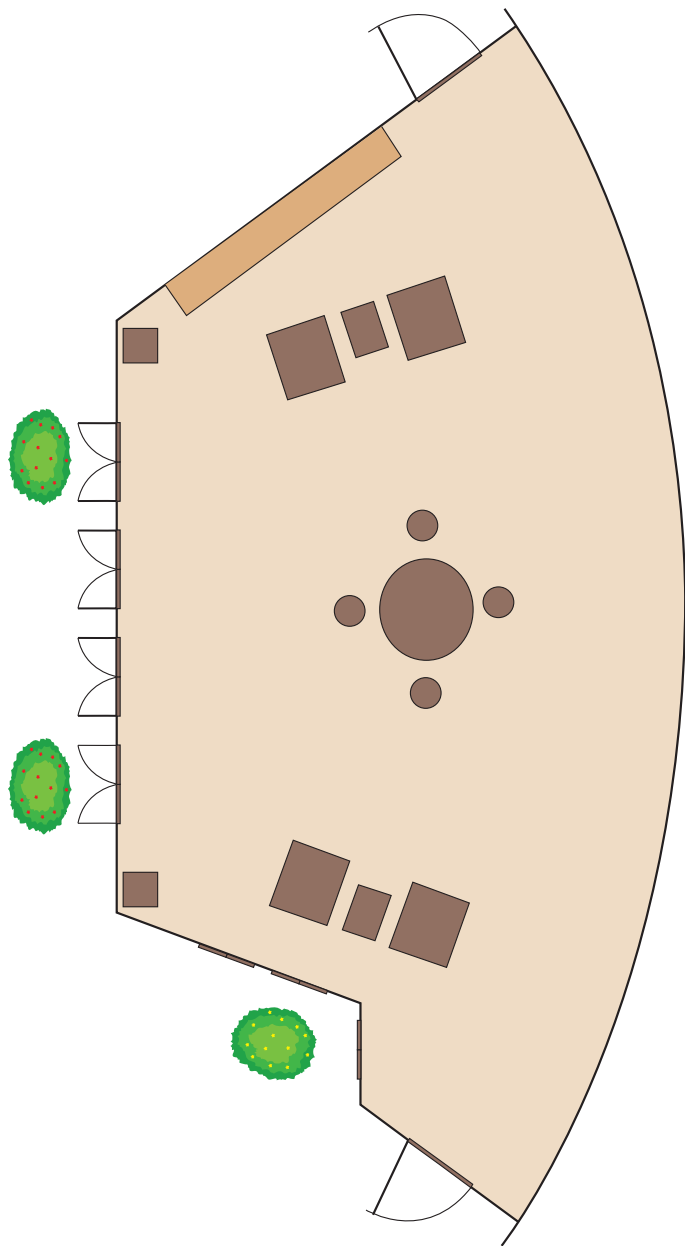
李：（为难）小少爷，我……我……

寒儿：（哭着，叫着，拉住李老汉，跳叫）不行！你要还我的爸爸！还我的爸爸！还我的爸爸！

（万昭华也被感动得泪流满面。在寒儿哭声中，闭幕。）



第四幕布景 憩园客厅透视图



第四幕布景 憩园客厅平面图

第四幕

时间：一九四一年的夏天，上午。

地点：憩园的客厅。

人物：老文
姚小虎
赵青云
黎先生
姚国栋
万昭华
周嫂

（幕启。老文正在打扫客厅。）

小虎：（着翻领白衬衫、短裤、怒气冲冲地由门外走进来，一边走着，一边口中不住地咒骂着）死混账！

（赵青云，铁青着脸，拿着小皮箱，跟在小虎后面进来。）

小虎：（回过头来又骂）老子玩得好好的，谁让你这个混蛋去接我？



（老文虽然看见他们回来，当作没有看见似地，坐在厅角的小凳子上。）

青云：（已经到了无可忍耐的程度，听见小虎回头来骂他，气得扔掉小皮箱，也回骂了起来）你骂我混蛋？你才是混蛋！你输了钱，活该！你以为我高兴去接你！呸！

小虎：怎么？你敢骂我？

青云：（双手叉腰）我骂你，你敢怎么样？（在小虎找东西时，大摆大摇地坐在另一角的小凳子上。）

小虎：（故意卷袖子，又向厅内找东西，忽然看见老文身边的鸡毛帚，顺手拿了起来，奔向赵青云处）看我今天打死你这个混蛋！（作势欲打，但尚未打下去。）

- 青云：（忽地站了起来）你这个臭小子！（卷袖子到肩头，露出结实的双臂）你敢动我一下，老子不把你打成肉酱不姓赵！（真的要去打小虎。）
- 小虎：（欺软怕硬，一见赵青云比他还凶，害怕得赶紧跳到老文的身边）老文！老文！你看赵青云要造反哪！他这个混蛋，竟敢来欺负我！
- 老文：（微笑，讽刺）你拿着鸡毛帚干什么？去打他嘛！
- 小虎：（虚张声势，咬牙切齿）哈，你看我今天敢不敢打死你！（作势欲奔过去打赵青云。）
- 青云：（摆架子迎战）你过来！
- 小虎：（眼看赵青云真的要打人，却又不敢真的过去）你有种，你过来！
- 青云：（冷眼）欺软怕硬，呸！（吐口水）我看你横行到几时！（坐在小凳子上。）
（门外有包车的铃声及车夫的吆喝声。）
- 小虎：（高兴，得意地笑道）好！你打吧！老爷回来了，看你敢不敢打！
（赵青云“哼”了一声，不睬小虎。）
- 小虎：（向着门口跑去，大叫）爸爸！爸爸！
（进来的不是姚国栋，而是黎先生。）
- 小虎：（呆住了，忽又跑到厅上，大骂赵青云）你们这些家伙，趁着老爷不在家，就欺负我！

- 老文：（站起来）黎先生，您回来啦！
- 黎：什么事？（问老文，指小虎。）
- 老文：他在赵家输了钱，回来发脾气，怪赵青云去接他。是太太打发赵青云去接他的。太太说他还要温习功课。其实，他哪儿是读书，不过是混混寿缘^①罢了。（摇头叹息）一个月里头总有十天请假，半个月迟到。上了七年学，认字不过一箩筐。真是造孽！
- （黎回头看小虎，小虎气得“哼”了一声，恨恨地由右门走进内院。）
- 黎：老爷没回来吗？
- 老文：老爷到什么茶厅听竹琴去了。老爷不在家，太太在大后院，他发脾气，也没有人理他。赵青云又是硬性子，不会让他，是他自讨没趣。
- （赵青云见小虎下，也提了小皮箱由左角门下。）
- 黎：等老爷回来，我一定要劝劝他！
- 老文：你能劝老爷管教小虎就好了，小虎连他妈妈也欺负哩！
- 黎：老文，对不起，请你给我去泡一壶茶来！
- 老文：是！黎先生！（老文由左门下。）

① 混混寿缘：混日子。

(姚穿白衣衫，白裤，怡然自得，手拿司提克²，一边舞弄司提克，由大门上。)

黎： 噯，国栋，你回来得正好，我正
要找你，刚才小虎——

姚： (打断黎话)小虎这么早就回来 司提克
了！(对黎自诩³)怎么，你还说我的家
教不好？

黎： 还说你的家教？(本欲说出刚才的一幕，
但话到口边，只好转变语气)噯，国栋，
我们是老朋友，我才愿意当面劝告你：小
虎这孩子聪明也还聪明，只是——

姚： (笑)只是太好玩了一点是不是？(笑)
老黎，你没有结婚，所以不知道孩子们
的心理，孩子们就是要玩，做父母的也应
该让孩子们多玩，嘿，嘿，这是自由教育，
自由发展！

黎： (气)难道赌钱也是自由教育？也是自由
发展？你这样纵容小虎，你简直是让赵家
毁掉了他，小虎是你的儿子呀！

姚： 噯，老黎，你说得太严重了。和表哥表
弟们玩一玩，又哪里算是赌钱，反正输赢
也不多，我又不是没有钱！其实，赵家外老

² 司提克：英文 stick 的音译，也就是拐杖的意思。

³ 自诩(xǔ)：自夸。

太太爱小虎比我爱他还厉害！

黎：（生气）你还说不是毁掉他？你想想看，小虎在赵家受的是什麼教育？赌钱、看戏、摆阔⁴、逃学，你以为赵家现在有钱，那么，他们就永远有钱，永远看着别人连饭都吃不饱，他们自己年年买田，他们的儿子、孙子、外孙、曾孙、重孙也永远有钱，都永远赌钱、看戏、吃饭、睡觉吗？你以为我们人就吃的是钱，睡的是钱，把钱当作爸爸，一辈子抱着钱啃吗？你……

姚：（打断黎话）不要说了，不要说了！你误会了我的意思。我从来没有想到钱上面。

黎：（气仍未消）我并没有误会你的意思。你明明白白地跟我说过，你又不是没有钱，用不着害怕小虎爱玩不读书。其实，讲起赌钱，一个王国也可以输掉，何况你一个公馆，千多亩田？我们是老朋友，我应当提醒你，杨家从前也是这里的一家大富，现在杨老三怎样了？……

姚：好啦，好啦！不要说啦！不要说啦！……

黎：不要说啦？我还没有说完哩！你也应当想到你太太。你这样，叫她做后娘的怎么办？你早就应当想到赵家，那么，你就不

④ 摆阔：讲究排场，显示阔气。

该续弦。续了弦，你就不该光想到赵家。我怕你为了赵家，毁掉了小虎，毁掉了你还不够，还会毁掉了你太太的幸福！

（黎一口气说到这里，看见姚坐在椅子上，双手蒙着眼睛，内心痛苦，才停住了嘴。）

（老文端着茶壶由门外上，为黎送茶。黎接杯，尚轻声说：“谢谢。”）

老文：（送茶给姚）老爷！（欲言又止。）

姚：嗯，什么事？

老文：老爷，赵外老太太又派赵贵来接虎少爷……

姚：虎少爷不是刚回来的吗？

老文：赵外老太太带口信说，马上非去不行，说是老早就约好了的，虎少爷要同表少爷们去游泳！

姚：（思索，考虑了一下子，为难地说）好吧，你去叫虎少爷去吧！

老文：是，老爷！（老文由右门下。）

黎：你看看你！我刚才劝了你一大场，算是白劝了！

姚：（为难地）唉，老黎，你没有结婚，你没有老岳母，所以不知道做女婿的困难！反正今天是星期天，让他再去玩一次，下不为例。

黎：（生气）下不为例！（又叹口气）唉！下不为例！你的例子太多啦！

（小虎蹦蹦跳跳着由右门来，万昭华今天穿着

天蓝色麻布旗袍，跟在小虎后面，面现忧虑之色。）

小虎：爸爸，天底下只有你一个人好！妈要我温习功课。功课，功课！真讨厌死人了！

（黎气得白瞪眼，坐在一边干生气。）

万：国栋！小虎昨天在外婆家玩了一整天了，还不够吗？（她虽然生气，仍是脾气温和，言语有礼。）

姚：我昨天也答应了外老太太，今天就让他再去一次吧！（对小虎）明天起，你可要好好读书了！

小虎：（高兴，快乐得大叫）呜呀！（跳着向大门口飞奔而去。）

姚：（爱怜）你看这孩子，听说去游泳，连再见也忘记说了。

万：（对黎）黎先生，你早！

黎：姚太太，你早！请坐，请坐！

万：（坐下）黎先生，前几天杨家少爷还到我们家来过，不知道他的父亲有了下落没有！

黎：有下落了——

万：（高兴）真的？

黎：爰，我回来就是要告诉你们杨老三的消息的，谁知刚才为了小虎的事，和老姚辩了一大场，倒给忘了——

姚：（恢复乐观的一贯态度，打断黎话）老黎，你真有办法！我各处托人打听，连杨老三

的影子都没有见到。

黎：

你们听我说，今天早上我坐着洋车，打算到武侯祠去闲逛，走到城门口遇见了一批犯人挡了路。他们两个人一组，抬着大石块从城外回来。这些犯人全剃光了头，只在头顶上留了一撮黑发。每个人的衣服都是破烂不堪，脚下连草鞋^⑤也没有一双。

姚：

你说这些犯人干什么？

黎：

噢，你听我说，我觉得这些犯人全是一样的年纪，一样的脸孔，眼睛陷入，两颊凹进，脸色灰白，头埋着，背驼着，额上冒着大粒的汗珠。无意间我忽然看见了其中的一张脸孔，就是他……



^⑤ 草鞋：用稻草等编制的鞋。

- 万：杨老三？
- 黎：（点头）就是杨老三，不过更瘦，更脏，更带病容。我不由得叫了一声，“杨先生！”他看见了我，嘴角动了动，似乎想和我说话，却又没有讲出来，只把右手稍微举了一下。那只干枯的手指缝间，长满了疥疮，有的已经溃烂了。
- 万：后来呢？
- 黎：我正要再叫他一声，忽然间，那个押犯人做工的警察，看见杨老三停了一停，就大叫着说：“走！你想做啥子⁶？”接着就一鞭子打在了他的脸上，他“哎呀”叫了一声，脸上立刻出现了一条红印，从耳根一直到嘴边，血都要淌出来了。他连忙用手遮住他的伤痕，流着眼泪，低着头，和另一个犯人抬着石块走了。我叫车夫转回头，武侯祠也没有去，就回来了。
- 万：（揩泪，望姚）国栋，你能不能行行好，做点善事？
- 姚：（微笑）你瞧你又流泪了，像小孩子一样！我姚国栋哪一天不行好，不做善事！
- 万：那么，国栋，你能不能到监狱去打听打听，设法把杨老三救出来？
- 姚：昭华，老黎，这件事包在我身上好了！不

⁶ 啥子(sházi)：方言词。（疑问代词）什么；什么东西。

是我姚国栋吹牛，本城的大小衙门，我没有一个不认识，也没有一个不买我的交情。只要老黎没看错，我马上就可以把他保出来！

黎：绝对没看错。他那张与寒儿一样的脸孔，我记得最清楚。

姚：好！（起身）我马上就去监狱，（迟疑）只是把他保出来以后……

黎：就送他进医院，先治好他的病……

万：等他的病好了以后，国栋你一定可以为他找份工作。是不是？

姚：工作，没问题！没问题！

万：等他有了工作，改掉了以前的坏习气，那么，他们一家人就可以团聚了！

姚：对，你们说得很对！那么，你们先在这儿谈一谈，我现在就去，（拍胸口）包有好消息告诉你们！再见！

（黎微举手，万点头，姚由大门下。）

万：黎先生，（叹气）唉！我真不明白人对人为什么要那么残酷？为什么要设那么多的监狱？

黎：姚太太，不过，人世间也有不少的温暖！你看刚才国栋和你对杨老三都那么热心——

万：不过，我觉得自己生活得太舒服了。不要说我帮助人，就是给国栋管家，也没有一点成绩。（叹气）连小虎我都没法把他管好！

- 黎：小虎的事情我也知道，刚才我还劝过国栋。为这件事姚太太你也太苦了。不过我想国栋以后会明白的。你也该宽心一点。
- 万：（轻轻叹气）我也不明白赵家为什么要这样恨我？为什么为了我的缘故，就把好好的小虎教成这个样子？我愿意好好地做赵家的女儿，做小虎的母亲，他们却不给我一个机会，甚至不让我去一去他们赵家！赵家这样恨我，我想来想去都不明白。或者……
- 黎：（勉强笑）也许是因为国栋对你太好！
- 万：是的，国栋待我很好，不过这又不是我的错。我从来没有在国栋面前说过别人一句坏话。我从前在家是随便惯了的，我母亲就害怕我不会管家，不会管孩子。现在，我在这么大的一个公馆里，学着做主妇，做妻子，做母亲。我自己什么也不懂，也没有人教我。我愿意把前头太太的母亲当作自己的母亲，把前头太太的儿子当作自己的儿子。可是，我做不好，我不知道怎么办才好。国栋也不给我帮忙。我现在越来越胆小了。（低下头，取出手帕揩泪。）
- 黎：姚太太，你倒不必灰心，连我这样的人也并不看轻自己，何况你呢？
- 万：我？黎先生，你在跟我开玩笑吧？（微笑，抬头）我哪儿比得上你？
- 黎：不是这样说法。你也许不知道，前些时，

你对我说的几句话，对我有多么大的力量，使我明白了多少事情！“给人间添一点温暖，揩干每一只流泪的眼睛，让每一个人欢笑！”姚太太，你还记得你那些话吗？

万：我虽然有那样的心，可是像我这样的一个女人，能够做什么呢？我对什么事都是空有一番心肠。我想，黎先生，你一定会看不起我。

黎：（吃惊）为什么呢？姚太太，我为什么看不起你？

万：（摇头叹气）有时候想起，我简直是个废人。国栋却只是宠我，他很相信我。可是，他想不到我有这么多的苦衷，我又不好对他讲——

黎：姚太太，你不应该苛责自己。要说你是个废人，我不也是废人吗？我对一切事不也是空有一番心肠？

万：黎先生，你不比我，你写了那么多书，怎能说是废人！（声音略高，抬头微笑。）

黎：那些书又有什么用？还不是些空话！

万：这不能说是空话。我记得有位小说家说过，你们是医治人类心灵的医生。至少我服过你们的药。我觉得你们把人们的心拉拢了，让人们互相了解。你们就像在寒天送炭，在痛苦中送安慰的人！（眼睛又明亮了起来，似乎看见了什么远景。）

- 黎：我们不过在白纸上写黑字，浪费我们的青春，浪费一些人的时间，惹起另一些人的憎恨。我们靠一支笔还不能养活自己。（自嘲地微笑）像我，现在只好在你们家里做食客⁷。
- 万：（严肃，责备）黎先生，你不该在我面前说这种话。你怎么能说是食客呢？你和国栋是老朋友，并且，我们能够在家里招待你这样的客人，也是我们的荣幸——
- 黎：（插嘴）姚太太，你说我客气，那么，请你也不要说“荣幸”两个字。
- 万：（微笑）我在说我心里的话。（笑容消失）我并不是在夸奖你。好些年来，我把你们写的书，当作我的老师，我的朋友。国栋很少在家，我一个人无聊就只有看书。我看了不少的小说，译的，著的，别人的，你的，我都看过。这些书给我打开了一个世界。
- 黎：（微笑，点头）书中另有天地！你说得不错！
- 万：黎先生，我从前的天地却只有这么一点大：两个家，一个学堂，十几条街。我现在才知道我四周有一个这么大的人间。我现在才接触到真正的人心。我现在才认识了那许多的不幸与痛苦。我也知道活着是

⁷ 食客：指古代寄食在贵族官僚家里，为主人策划、奔走的人。

怎么一回事了。有时候我难过得流起眼泪来，有时候我高兴得只会发傻笑。不论哭和笑，过后我总觉得心里畅快多了。同情，爱心，互助，这些不再是空话。黎先生，你说是不是？

黎：（咀嚼，思索）啊！（点头）同情，爱心，互助！

万：自从读了你们的书，我觉得我的心跟别人的心挨在一起。别人笑，我也快乐。别人哭，我心里也难过。我在这个人间看见那么多的痛苦与不幸，可是我又看见更多的爱。我仿佛在书里面听到了感激的、满足的笑声。我的心常常暖和得像在春天一样。活着究竟是一件美丽的事，我记得你也说过这样的话。

黎：我是说：为着自己的理想工作是一件美丽的事。

万：（点一下头）这是差不多的意思。要活得畅快点，活得有意义点，谁能没有理想呢？很早我听过一次福音讲道，一个英国女医生讲中国话，她引了一句圣经里的话：“施比受更为有福”，我从前不懂这句话的意思，现在我才明白了。帮助人，把自己的东西拿给人家，让哭的发笑，饿的饱足，冷的温暖。那些笑声和喜色，不就是最好的酬劳吗？我有时想，就是出去

做一个护士也好得多。

黎：（吃惊）你想去做护士？

万：（点头）假如我能去做一个护士，我就可以帮助那些不幸的病人；挽这个一把，给那个拿点东西，拿药来减轻第三个人的痛苦，用安慰的话驱散第四个人的寂寞。

黎：（感动）可是你也不该专想旁人，就忘了自己啊！

万：我哪儿是忘了我自己，这其实是扩大我自己。这还是一部外国小说里面的说法。我会在旁人的笑里、哭里，看见我自己。旁人的幸福里有我，旁人的日常生活里有我，旁人的思想里、记忆里也有我。要是能够做到这样，多么好！（沉默了一阵，刚才的希望似已破灭，叹了一口气）唉！可是我什么也做不到。我好像一只在笼子里长大的鸟，要飞也飞不起来。现在更不敢想飞。（无意地看了一下肚皮，脸马上红了。）

黎：（叹气）唉！一个人的环境，最容易限制一个人的生活。譬如国栋（微笑），本来可以作为国家的栋梁，可是，你的生活这么美满，他也不想“飞”出去了！

（这时姚国栋忽然匆匆跑了进来，一边揩汗，一边大声说话。）

姚：哗！我一不在家，你们就说起我来了！

- (万起来为姚倒茶。姚接茶一饮而尽。)
- 黎： 爰，把杨老三保出来了吧？
- 姚： 他已经出来了！
- 万： (高兴) 这么快？他已经出来了？
- 黎： 在什么地方？让我去看看他！
- (黎说着就要向外走出去，被姚阻止。)
- 姚： 告诉你：他死了！
- (万听见了几乎要惊叫出声，顿时跌坐在椅子上。黎呆呆地站在那里不动。姚扶黎坐下。)
- 黎： (摇头) 我不信！我不信！他不会死得这么快！
- 万： (流泪) 国栋！你不是在开玩笑吧！
- 姚： 唉！我出去跑了大半天，你们竟说我开玩笑！
- 万： 那么是真的？
- (姚点头。)
- 黎： (摇头不信) 怎么会死得这么快？
- 姚： 你们心中先别难过。听我说。我到监狱去打听，先是没有杨梦痴这一个人名。我后来一想，他也许改了名字。真的，有一个人姓孟叫迟。孟子的孟，迟早的迟。
- 黎： 孟迟——杨梦痴。对，一定是他！他犯了什么罪呢？
- 姚： 他的罪名是窃盗未遂，关了才一个多月。今天早上，他抬石头回到监狱，第二次押他的人要他再出来抬石头时，他死也不

肯。你们知道，管理监狱的人，都是没有心肝的家伙。杨老三不肯出去，那几个家伙就轮流着打他。

黎：打他？

姚：（叹气）唉！本来他已经有了病，上气就接不了下气，几下拳头和棍子，当时一口气上不来，就死了。我去的时候，他们刚把杨老三的尸首抬走。不过，我也算行了一件好事，给监狱里的人一点钱，交待他们为杨老三买一付⁸棺材。

万：（揩泪）想不到修建憩园的第二代，会落得这样下场！

黎：（后悔，自责）我真该死！真该死！要是我马上跟着他去到监狱，他也不会这么快就死去！

姚：不是我说风凉话，死，对杨老三来说，倒是一种解脱！

黎：（叹气）唉！也许这样的死，对杨老三是一种解脱！

万：（揩泪）不知道杨家少爷听到这个消息该怎么办？

（老文上。）

老文：老爷，太太！（指门口）杨家那个孩子又来找我黎先生——

⁸ 付：意思同“副”，即用于成套的东西的量词。

- 黎：（急不及待）快，快，请他进来！
- 老文：是，黎先生。（下。）
- 姚：告诉这孩子也好，让他死了那分心，他就不会再难过了！
（寒儿上，仍着学生装。）
- 寒儿：姚先生，姚太太，黎先生！（鞠躬。）
- 黎：寒儿，你好久没有来了！
- 姚：老黎——你——
- 黎：（用眼光阻止姚说下去）寒儿，你妈妈你哥哥近来好吗？
- 寒儿：我就是要来告诉你们，我哥哥明天就要和我的表姐结婚了！
（姚只好坐在一旁。万则强作镇静，一口一口地喝茶。）
- 黎：你高兴吗？
- 寒儿：（高兴，微笑）高兴，当然高兴！（见万的脸色有异平常）姚太太，你不高兴吗？
- 万：（微笑勉强）高兴！我听了也十分高兴！
- 寒儿：（自言自语）明天一定很热闹，就只少了一个人。要是爸爸在家就好了。（乞求的眼光看黎）黎先生，你还没有得到我爸爸的消息吗？
- 黎：（楞了一下，毅然答道）没有！（迟疑）好像不在省城里了！
- 寒儿：我也这样想。我怎么找都没有找到他。李老汉那儿也没有他的消息。他要是还在这

里，一定会有人看见他。他一定到别处做事去了，说不定有一天他还会回家来！黎先生，你说是不是？

- 黎：（苦笑，机械地）他会回家来的！
- 寒儿：那么，我会陪他到这里来，让他再看一看这座公馆，让他再看一看那个花园！
- 万：啊！杨少爷，你不是很喜欢花吗？来，我带你再去折几枝——
- 寒儿：（摇头）谢谢你，姚太太！以前来折花，是为了送给我的爸爸，现在——（摇头）不要了！既然没有我爸爸的消息，我怕家里的人等我，那么，我要走了！
- 万：杨少爷，只要你有空，欢迎你随时来我们家玩！
- 寒儿：谢谢你！姚太太！（迟疑）不过我哥哥在银行里做事，最近有调到外地当主任的可能。假如我们家都搬走了，那么，我爸爸回来，也找不到我们了。
- 黎：不，不，李老汉总会告诉你们的！
- 寒儿：我也希望这样！姚先生，黎先生，姚太太！再见！（鞠躬，由大门下。）
- 姚：（看寒儿出去，抱怨黎）老黎，你真是婆婆妈妈的，告诉他说杨老三已经死了，不就是一了百了！
- 黎：（摇头）唉！我为什么要打破他的希望呢？国栋，我实在不忍心伤了这个孩子的心！

- 万 : 国栋, 有希望总比没有希望的好! 有希望才有勇气, 你说是不是?
- 姚 : (笑) 是, 是! 近朱者赤! 你也学会了老黎的人生哲学!
- 黎 : 不是她学会了我的哲学, 是我向她学习了她的哲学!
- 姚 : 好了! 好了! 我们不谈什么哲学不哲学, 爱! 老黎, 听昭华说, 你的小说已经写好了, 来, 我们对饮几杯, 庆祝! 庆祝!
(高喊) 老文! 老文!
- 老文 : (由左门上) 老爷!
- 姚 : 你去拿几瓶上好的五加皮来!
- 老文 : 是, 老爷! (由左门下。)
- 黎 : 国栋, 姚太太, 我正要告诉你们, 我的小说已经完稿, 所以我打算今天就要向你们辞行了。
- 姚 : 哗! 你想走? 难道你嫌我们家住着不舒服?
- 黎 : 不, 不, 不是这个意思, 这几个月来, 是我平生最快乐最舒服的生活。前天, 我已收到上海朋友的来信, 约我去合作办一个出版社。本来, 我想多待几天, 打听杨老三的下落; 现在, 杨老三已经死了, 我留在这里也没有用处! 所以——
- 万 : 黎先生, 你能不能住到秋凉以后再走?
- 黎 : 姚太太, 我答应你们, 明年我一定回来, 再来看你们!

- 姚：（对万）昭华，老黎是自由惯了的人，我知道他这个老脾气，不能在一个地方住得太久。（对黎）就这样吧，你可不能说话不算数，明年你一定要回来看我们！
- 黎：那么，我现在就去收拾行李！
- 姚：不，不，不，明天一早我送你到车站，今天晚上，我给你饯行。
- 万：黎先生，你就多住一天吧！
- 黎：（笑）你们这样子对待我，我真不知如何感激你们！
- 姚：啻！你又来这一套了！
- 老文：（上，手提五加皮三瓶及杯子）老爷，三瓶够不够！
- 姚：（接）五加皮，五加皮！（打开盖子，闻）好香呀！（倒给黎，又对万）昭华，你要不要一杯？
- 万：（微笑，摇头）黎先生也不会喝，你是空肚子，也要少喝几杯！
（姚黎各持一杯。）
- 姚：（对黎）祝你成为名闻世界的大作家！
（姚黎正要対饮，赵青云慌慌忙忙地跑了进来，满头大汗。）
- 青云：（声音战抖）老爷，不好了！赵……赵……赵……
- 姚：什么事，什么事？
- 青云：老爷，赵外老太太打发人来请老爷快……

快过去，虎少爷……虎少爷给水冲走了！

姚：（大惊，杯子落地）什么？

青云：虎少爷，跟……跟赵家几位少爷出城去游泳，他们昨天也游过。今天水涨了，虎少爷不当心，出了事情。水……水……水流得急，不晓得人冲……冲到哪儿去了！

（万及姚，在听赵青云说话时，已惊得呆若木鸡。尤其是万昭华，惊吓过度，竟晕倒在椅子上。姚及黎，还有老文，连忙围住了万。）



- 姚：（急得满头是汗）昭华！你，你怎么啦！
（万悠悠醒转，一把拉住姚。）
- 万：（哭泣）国栋！小虎他——
- 姚：（对黎）老黎，你先照顾照顾昭华！
- 黎：是，我知道。你快去看看小虎吧！或者小虎不至于——
- 姚：（叹气）唉！我自己也应该负责！那么，我走了！
（慌慌忙忙与赵青云由大门下。）
- 黎：（对老文）老文，请你去叫周嫂端一盆冷水来！
（老文匆忙由右门下。）
- 黎：姚太太！姚太太！你好些了吗？
- 万：（摸头，揩泪）谢谢你，黎先生，国栋去了吧？
- 黎：他已经去了。姚太太你宽宽心，也许小虎会给别人救上了岸！
- 万：我希望不会被水冲走。（揩泪）
（老文端洗脸水同周嫂上。老文扭巾，周嫂把手巾覆在万额。）
- 周嫂：太太，你得看开一些！你不能过于伤心，你得小心你自己的身体呀，何况你已经有了身孕。
- 万：（揩泪，摇头）我没有信教，我也不知道有没有真神，可是，为什么天上的神灵，老给我们人世间添造这么多的痛苦！

（黎坐在一旁，双手抱头，沉思不语。周嫂服侍万昭华。）

老文：黎先生，（指天）天老爷看得明白，做事公道！（黎冷冷地向老文看了一眼。）

老文：不是我老年人啰嗦，你看赵家天天想害我们太太，结果倒害了他自家外孙，这又怪得了哪个？要是老爷肯听太太的话，也不会有这回事情。太太受了几年罪，现在也该出头了！

黎：（冷冷地看老文）不过你们老爷就只有这一个少爷啊！

老文：（惭愧）黎先生你说得是。（唉气）唉！天老爷，求你保佑，求你让虎少爷平安归来。（双手合十，面对上天，虔诚。）

黎：我向来不信神，不过，这时候我也只好求天老爷保佑虎少爷平安无事！老文，（轻声）你去汽车站替我买一张明天去下江的车票！（掏钱交给老文）

老文：黎先生，你真的——（黎点头。老文接钱下。）

万：黎先生，我越来越觉得自己没用，（揩泪）我为什么不能管教好小虎呢！

黎：姚太太，你并不是没有尽到你的力量，唉！可惜国栋太过自信，不肯听你的话！

万：万一小虎真的有了三长两短，我真不知道我自己该怎么做人？（揩泪）黎先生，你真的要走吗？你明年会不会真的回来？

- 黎：（点头）我一定回来看你们。不过（摇头），天这么大，地这么阔，人谁也不知道下一步路走在什么地方！
- 万：（叹气）可惜我是一只失去了翅膀的鸟！要想飞也飞不出我的笼子。黎先生，我真羡慕你那种自由自在的生活！
- 黎：（摇头）谁又能自由自在地生活呢！姚太太，你今天说的话太多了，我看还是请周嫂陪着你回去休息休息吧！
（周嫂挽扶着万，正要起身回去。姚已从门口进来，赵青云跟在身后。）
- 万：你这么快就回来了，小虎他——
（姚眼含着泪，神情凄怆⁹，走过去拿酒瓶。）
- 黎：赵青云，是怎么回事？
- 青云：刚出门没有多远，就又遇到赵家的人，他们说，河内的水那么大，虎少爷一沉下去就没有再上来。
（姚拿起酒瓶就向口中灌。）
- 黎：国栋，你疯啦！（想拿去姚手中的酒瓶）
（周嫂又扶持着万坐下。万则掩面抽泣不休。）
（姚阻黎抢酒瓶，又向口中灌酒。）
- 黎：国栋，你怎么啦！
- 姚：（已经喝得有点醉了，突然扔掉酒瓶，双手紧紧抓住散乱的头发，痛苦地用哭声大喊着

9 凄怆(chuàng): 凄惨; 悲伤。

说)我没有做过坏事呀,我没有害过人呀!

(大声哭泣,一把抓住黎)老黎,你说!你说!为什么小虎会有这样的下场!

(赵青云及周嫂都围了过来。大家七嘴八舌地说着。)

黎:

国栋,你不要哭,你不要哭!

(赵青云及周嫂同时喊:“老爷,老爷!”)

姚则在醉中,半疯癫地大哭大叫:“啊!小虎!我应该负责!啊!小虎,我的小虎,我对不起你……小虎……我的小虎。”)

(在众人混乱声中,闭幕。)

剧本编后语

把别人的小说改编为电影，已经是一件吃力不讨好的事情。所有由小说改成的电影，不但很少能忠于原著，甚至无法表达出原著的精华所在。不过，拿电影和舞台剧比起来，电影又比舞台剧的条件要有利得多。电影可以利用分场，利用特写镜头；舞台剧，却只能限定在某一个场地，某一段时间，甚至连出场的人数也有限制。把一部洋洋大观的小说，如何在某一个场地及某一段时间全部表达出来，不要说是舞台剧，就是把电影分为上下集也没法做得到。所以，不论电影也好，舞台剧也好，凡是由小说改编，都只能取其精髓，甚至有许多地方，不得不割爱。

我这次改编巴金先生的“憩园”为舞台剧，主要是受了吉隆坡剧艺研究会诸位友好的鼓励及催促，才敢大胆执笔。其实，未动笔之先，谢金福兄、刘戈兄、梁志成兄，都给我提供了不少的宝贵意见。诸如“憩园”剧本为四幕二景，以及每一幕的安排，剧中人物的加插等等，可以说是我们大家共同的概念，我只是拿起笔杆把这些概念记录下来而已！

× × × ×

因为“憩园”是一九六八及六九年的剑桥考试书之一，而剧本与小说原著又有一些出入，我在这里，顺便提一提，免得观众们有所误会。

第一个改动的地方，是时间。小说原著，完成于一九四四年。按理说，“憩园”的故事——尤其是姚家的故事，也应该是一九四三到四四年之间。第一幕的杨家卖公馆，应为一九四〇年。第二幕作家黎先生搬到“憩园”新主人姚家去住，应为一九四四年初。但为配合舞台剧上杨寒儿的年纪，第二幕的时

间我把它改为第一幕的半年之后。第一幕杨寒儿如不出场，便显不出杨老三父子二人的真诚之爱，而且也与以下各幕连接不起来。如按小说原著把第二幕写成一九四四年，寒儿在第一幕岂不是只有九岁。四年光阴，对一个孩子来说，变动就非常大，单单体形方面，在舞台剧上就没法变通。

第二个不同原著之处，是舞台上的“大客厅”，在小说原著中并不是这个样子。杨寒儿叙述家庭的变故，是在作家黎先生所住的“下花厅”之内。假如第一幕、第二幕及第四幕，都在“下花厅”，便无法表现出黎先生初进姚家时的情景，寒儿折花，赵青云抓寒儿，也都不在“下花厅”之内。所以说，剧本中的客厅，勉强可以说是“上花厅”与天井内“客厅”的混合产物。为了舞台上的方便，我不得不把它混在一起。

第三，巴金的小说《憩园》，用的是直叙加倒叙的笔法。姚家的故事是直叙；杨家的故事则是倒叙，寒儿叙述家庭变动，是在原著三分之二以后。舞台上，不可能又是直叙，又是倒叙。所以，我把杨家卖憩园，以及父子交恶、夫妻反目，都放在了第一幕。甚至让姚国栋也在第一幕中出现了一次，为的是交待“憩园”易手，令没有读过原著的观众们易于接受。

第四，杨老三的离家出走，我在第一幕闭幕时就交待了出来。小说原著中杨老三出走，尚有许多细节，卖掉“憩园”后，他本来先是和太太、大儿子、寒儿住在一起的，后来因为实在受不了大儿子的虐待，才离开家庭。但在舞台上受了场地的限制，单单四幕二景，后台工作人员已十分吃力；如为四幕四景，或三幕五景，或许便不可能演出了。

第五，犯人们在城门口抬石头，黎先生无意中发现杨老三，本是很有戏剧效果的一幕，但在舞台上不可能添太多的景，我也只好割爱。

第六，在原著中，杨老三抬石头遇见黎先生之后，第二天装病不去工作，先是被狱卒毒打，后被送进病房，染上霍乱而

死。我在剧本中，改为杨老三本是体弱多病，因不肯工作被狱卒毒打，当天就被狱卒打死了。因为第三幕是大仙祠，叙述杨老三的落魄；第四幕是最后一幕，杨老三之死，必须在这一幕交待。同一幕内，时间上不可能相隔几天，改为当天被毒打而死，情理上也可以说得过去。

第七，姚小虎之死，同样发生在第四幕。第四幕演出的时间，约在四十分钟左右。如果用实在的时间去对证舞台上的时间，小虎离开姚家走到外婆家，也得三四十分钟，由离家到溺毙，在同一幕中发生，事实上是不可能的。不过，舞台着重在表现，小虎在第四幕中溺死，而且姚国栋也是在同一幕中就证实了小虎之死，才能把握戏剧的气氛及效果。如果单单在“时间”上去对证现实，几乎所有的舞台剧都没法演出了。

第八，杨老三的姨太太老五，在原著中，只是说这位姨太太嫁到王家后，曾经派人送钱给杨家，杨老三的大儿子拒绝收钱。我把它改为：老五直接送钱给杨老三，而且是在大仙祠内，这当然也是为了戏剧效果。原著中也没有提到杨老三撕支票的事。不过，杨老三并不希望得到这笔钱，原著中却有交待。其次，在一九四〇年的中国内地，“支票”并不通用；通用的倒是“本票”（由本地银行发行而只能在本地通用的大额票券）。我如果把“支票”改为“本票”，星马的观众可能不知道“本票”的含意。“支票”二字，星马任何人一听就明白，所以，我把它写成老五送支票。还有，小说原著中，老五送杨老三的钱，数目是十万元。如在剧本中照原数字写出，星马观众说不定会误会一个姨太太哪能一下子凑集这么一大笔的款项。剧本中，我把数目字改为五千元，方便星马观众接受。

第九，剧中人物，我一概遵照小说原著中的姓名。不过，杨老三的大儿子，以及杨老大的儿子，原著中却没有名字。杨老三的小儿子名叫寒儿，我就给他的大儿子起名清儿。杨老大

的儿子，我给他起名杨鸿基。这些都是不关重要的事情，为了对话的方便才这样写的。

× × × ×

以上所举，只是几件比较显著的改动。其他小的地方，如对话的次序，我也是按着剧本上的需要，而有所颠倒，并不是照着小说原著一页一页写下来的。不过，在整个剧本的表现过程中，我认为与小说原著并没有什么冲突，也没有篡改原作者的写作本意。

至于，这个剧本公演后能否达到原著的水准，我就很难逆料。我在前面说过，改编小说为舞台剧，本是一件吃力不讨好的事情。以我的浅薄学识与经验，说不定糟蹋了原著的精髓。这一点，尤希望观众及读者们多多指正！

（姚拓写于1967年）

附录

电影《故园春梦》剧照



* 电影《故园春梦》改编自巴金的小说《憩园》。



参考资料

参 考 资 料

1. 戏剧

戏剧是通过演员在舞台上为观众表演以反映社会生活的艺术形式。

戏剧有四大要素：

一、演员，是戏剧中最基本的要素，因为它同时体现了戏剧表演艺术的高低。

二、观众，是戏剧中极为重要的要素，正所谓“没有观众就没有戏剧”。

三、剧场，即舞台装置、舞台布景、机关、音响等。

四、剧本，即戏剧的文字脚本，也指戏剧的故事情节。

由于戏剧是由演员当场表演的艺术，因此人物性格的揭示、故事情节的交代全由人物的语言和动作来完成。同时，当众表演的性质决定了戏剧必然受时间、空间的限制，一般在两小时内，在有限的舞台空间里完成。这就要求戏剧中的人物、故事和场景的高度集中，精心安排戏剧冲突，对话和唱词高度典型化。用来规定人物、情节、场景的文学作品叫剧本。

戏剧有很多种类，划分戏剧的种类有各式各样的标准：按篇幅长短来分，有多幕剧和独幕剧；按表现形式来分，有话剧、戏曲、歌剧、舞剧、哑剧；按演出方式来分，有舞台剧、街头剧、广播剧、电视剧；按题材范围来分，有现代剧、历史剧、神话剧、童话剧；按戏剧冲突的性质来分，有悲剧、喜剧、正剧等。

2. 剧本

剧本是戏剧艺术的文学成分。它虽然也可以让人阅读，具有独立的欣赏价值，但主要是供演出用的。它是导演执导、演员表演和音乐、舞蹈、美术工作者进行各种设计的文字依据，

是舞台演出的基础。俗话说：“剧本，剧本，一剧之本。”这就充分说明了剧本对戏剧艺术的重要作用。

在内容上，剧本要求人物、事件、时间、地点高度集中；戏剧冲突特别尖锐；人物语言要性格化、口语化，并富于动作性。在形式上，剧本由人物语言和舞台指示组成，并通过分幕分场来结构故事情节。这是所有剧本都应该具备的特点，也是它们和其他文学样式所不同的地方。

剧本中的“幕”指舞台前的大幕，拉开一次，就是一幕。“幕”是戏剧中情节的分段，每一幕讲述一个特定的情节。此外，每一幕中都有布景，即剧本中的“景”、舞台上的布景，表示一定的时间和空间。

3. 戏剧剧本与小说的区别

剧本与小说作为不同的文体，有不同的艺术形式和基本风貌。要比较戏剧与小说的区别，有必要先理解戏剧这门艺术的形式。

戏剧是由演员充当人物，当众表演故事的艺术，和小说相比，戏剧受到种种的限制：

一、时间的限制

小说的故事发展，在时间上是无限制的；而戏剧的演出，是在一定时间内完成的，一般是二到三小时，所以故事在舞台上的呈现一定要在固定的时限内完成。编剧对故事情节的支配，必须考虑到舞台演出的需要，往往在人生的过程中，截取最短的片段，或是少数片段来表现。姚拓在《憩园》的编后话中提到：“舞台剧，却只能限定在某一个场地，某一段时间，甚至连出场的人数也有限制。把一部洋洋大观的小说，如何在某一个场地及某一段时间全部表达出来，不要说是舞台剧，就是把电影分为上下集也没法做得到。所以，不论电影也好，舞

台剧也好，凡是由小说改编，都只能取其精髓，甚至有许多地方，不得不割爱。”由此可见，戏剧在容量上就比小说少了许多。小说比较自由，不受时空限制，所以容量大；而戏剧则要求情节单纯集中，不枝不蔓，追求舞台演出所要求的那种集中性和概括性，所以容量相对小得多。

二、空间的限制

小说的叙述形式，在场地的变更上完全没有限制，作者只要用几句话稍微交代一下，就能够任意更换场景。戏剧就不一样了。由于戏剧是把事件发生的空间直接在舞台上呈现出来，而舞台所能呈现的空间是有限的，囿于人力、物力、财力和技术，舞台上的布景无法不断更换，所以不能太多。姚拓在改编《憩园》时，也考虑到场景的问题，所以他将许多在不同的时间内发生的事情，串联起来，编成四幕二景的《憩园》剧本。

三、表现媒介的限制

小说是透过文字或语言来传达信息，因此媒介是文字或语言；戏剧的媒介是演员，或者说演员的肢体语言。所以，小说中许多用文字形容的事物，读者都能自己去想象；舞台剧则必须靠演员的演技，因为演员不能像小说那样，可以插入旁叙、发表议论。

四、情绪效果的限制

阅读小说不受时间与场地的限制，阅读的方式可以由自己决定，因此情绪可以随意调节，但是观众走进剧场看戏的情形则不同，它是在一定的时间与空间内进行集体的欣赏。戏剧的故事情节必须一开始就能引起观众的兴趣，并且要维持到终场。相比之下，小说有较大的发挥空间，而戏剧必须在有限的时间与空间内将故事情节的起、承、转、合呈现给观众。

4. 《憩园》题解

《憩园》以杨梦痴、姚国栋、赵家老太、万昭华、黎先生、杨寒儿、姚小虎等主线人物，描写中日战争时期与成都社会的一种畸形现象。通过人物之间关系的发展所产生的矛盾与冲突，批判靠祖宗财富虚度一生、凭恃财富作威作福的人和谴责旧社会“长宜子孙”的观念。当然，作者在批判社会黑暗面的同时，也宣扬了同情、爱心、互助这些美德，展现人性美好的一面。

5. 《憩园》的时代背景

根据巴金《谈憩园》的记述，《憩园》一书，是他于1941年1月到2月和1942年5月到7月，重游故乡成都之后，才构想出来的。当时正值中日抗战时期，因成都处于大后方，所以人口不受战争影响，反而迅速增加，商业也随着畸形地繁荣起来，到处都能看到发“国难财”的大地主，他们靠着剥削穷人而变得越来越富有。他们作威作福，无所忌惮。还有一些人，认为金钱是万能的宝贝，为了金钱，他们甚至愿意出卖自己的灵魂，做出损人利己的勾当。

那个时代的成都，是金钱和权力的世界，越有钱有势就越能为所欲为，就好像《憩园》中赵家的老太太，仗着自己身家比女婿姚国栋丰厚，便不把他放在眼里，对他呼之则来，挥之则去；对于外孙小虎，更是过分宠溺，还教唆他欺负后母万昭华。因为赵家财大气粗，所以没有人敢正面批评他们的做法，就连平日意气风发的姚国栋，对赵家也只能唯唯诺诺。

当时，善良的人们虽有一番理想及好心肠，但缺乏勇气去向这个黑暗社会进行反抗，结果只能静悄悄地、寂寞地、憔悴地在旁观看正在发生的一切苦难。《憩园》中的万昭华，正是这一类典型人物。她明知道赵家会毁掉小虎，但从来没有提出过有力的抗议；看着受苦的杨梦痴和寒儿，她满怀同情却又

无法及时伸出援手；面对赵家的欺侮，她也只能无言地默默承受，隐忍不发。

6. 巴金创作小说《憩园》的原因

巴金在1941年1月第一次回故乡成都，正好赶上他五叔的丧事，因而使他回想起他五叔一生可耻的事迹，这是当年祖父对五叔毫无原则的溺爱所带来的恶果。这时的社会，就连巴金的亲戚也有人重蹈祖父和五叔所犯的过错；有人依然靠着剥削别人而致富，过着作威作福的日子；有些人仍认为金钱是万能的。因此，巴金便构思出了杨梦痴的故事，目的是想借这个故事批判这些执迷不悟的人，并且诅咒金钱的罪恶。

巴金曾于1934年11月去过日本，改名为“黎德瑞”，就算后来回到中国，他还是常用这个名字。根据巴金本人的说法，他跟《憩园》中的“黎先生”一样，写过几篇“小人小事”，也做过朋友家中的“食客”。“黎先生”表达了巴金的感情和对社会的批判及想法，说出了巴金想要说的话，代表巴金骂了他想要骂的人。因此，就连巴金本人，也觉得《憩园》中的“黎先生”，就是他的影子，是他在小说中的化身。

7. 巴金以“憩园”作为书名的原因

“憩园”是一个确实存在的地方，它是巴金老家的一个小小的花园，巴金曾经在那里消磨年轻的岁月。有一年，一次军阀混战之后，听说军队要来驻扎在巴金的家里，巴金的二叔只得叫巴金和他的三哥搬到“憩园”里的“下花厅”住两个多星期。因此，在创作这部小说时，巴金就采用了自己切身的见闻和感受作为小说背景，其中也流露出他的怀旧之情。

8. 姚拓所改编的《憩园》与巴金的小说原著的不同之处

姚拓所改编的《憩园》与巴金的原著相比，有几处改动的

部分。改动最多的，是时间的进行。在巴金先生的原著中，时间的跨度及变化非常大，间中夹着一些倒叙（时间回溯）、插叙等。这种时间的变化在小说中非常普遍，但戏剧却不适合表现这种繁复的时间变化，否则会显得非常复杂，让观众无所适从。姚拓改变时间的进行方式如下：

第一、姚拓先生将整个“憩园”故事中的时间改为直叙，把杨家卖“憩园”，以及父子交恶、夫妻反目，都放在第一幕，甚至让姚国栋也在第一幕中出现了一次。他这样做，为的是交代“憩园”易手一事，让故事一气呵成，使剧情达到精彩的效果。

第二、杨梦痴的出走，姚拓在第一幕闭幕时就作了交代。而原著中杨老三出走，其实尚有许多细节，卖掉“憩园”后，他本来先是和妻子、儿子住在一起，后来因为受不了大儿子冷言冷语、恶言相向的态度，才离开家，但在舞台上，因受到场地与时间的限制，他做出了上述调整。

第三、一批犯人在抬石头时，黎先生在无意间发现杨梦痴，本来这一幕也极具戏剧效果，但在舞台上不可能添太多的景，所以姚拓也只好割爱。

第四、在原著中，杨梦痴抬石头遇见黎先生之后，第二天装病不去工作，先是被狱卒毒打，后被送进病房，染上霍乱而死。姚拓先生将这情节改为杨梦痴本是体弱多病，因不肯工作被狱卒毒打，当天就被狱卒打死。因为第三幕在大仙祠，叙述了杨梦痴的落魄；第四幕是最后一幕，杨老三之死，必须在这一幕交代。同一幕内，时间上不能够相隔几天，所以就改为杨梦痴当天就被打死，情理上也说得通。

第五、姚小虎之死，同样也编在第四幕。在同一幕中安排两个“二世祖”的死亡，更能营造戏剧效果，将情节推向高潮。

第六、为了让观众能更清楚地理解剧情发展，姚拓在情节

上做了一些更动。首先，关于杨梦痴的“下江”姨太太老五，在原著中，只是说这位姨太太嫁到王家之后，曾经派人送钱给杨家，但杨家的大儿子拒绝收钱。姚拓将这个情节描写得更加细致及精彩：老五直接送支票给杨梦痴，而且是在大仙祠内，为了达到戏剧效果，也增加了杨梦痴撕毁支票的情节。当然，这些在原著中是没有的。不过，原著中却有交代杨老三不希望得到这笔钱。

第七、剧中的人物，姚拓都遵照小说原著中的姓名。不过，杨寒儿的哥哥，以及杨梦痴大哥的儿子，在原著中并没有提到他们的名字，因此姚拓给他们分别取名叫杨清儿和杨鸿基，这是为了对话的方便和让观众易于辨别才这么做的。

第八、《憩园》里的故事，是在许多场景中发生的，其中还包括电影院、黄包车上等等，但是考虑到舞台剧演出中变换场景的限制，因此姚拓将剧情限制在两个地方发生，一是憩园的客厅，二是大仙祠。这种安排是为了减轻舞台工作人员的工作，以及避免剧情过于繁冗。

以上是几点比较显著的调整，还有其他枝节如对话的次序，姚拓也按照剧本的需要进行调整，而不是照着原著一页一页写下来。尽管经过姚拓的改编，剧本《憩园》与原著并没有矛盾或乖离之处。姚拓在改编过程中，可说是忠于原著。



扫描二维码，阅读
小说《憩园》。



9. 《憩园》剧中的情节与布景。

姚拓将《憩园》故事分为四个部分，分别以四幕呈现。第一幕讲述杨家卖房子时的情况。第二幕是姚国栋和作家黎先生

见面时的情景。在这一幕中，主要的人物都出场了，也交代了姚国栋、万昭华、姚小虎、赵家、杨寒儿和杨梦痴等人物之间种种错综复杂的关系。第三幕则揭示了杨梦痴的贫困潦倒和他“吃苦果”的想法；他以前的下江姨太太老五也在这一幕中出场，也交代了杨梦痴最后离开大仙祠。最后一幕讲述黎先生重遇杨梦痴，想向他伸出援手时，他却已经去世，而姚小虎也在这一幕中溺死。在这一幕，每个人物都遭遇了各自的结果和下场，故事就此落幕。

戏剧《憩园》中只有两个景。第一个景是憩园的客厅（或称花厅），第一、二、四幕的剧情，都是在这个客厅里进行的；而第二个景是大仙祠，第三幕在此处进行。



扫描二维码，观看由小说《憩园》改编成的电影《故园春梦》。



10. 剧本《憩园》的艺术成就

姚拓先生改编的剧本《憩园》的艺术成就如下：

第一、结构严谨有序，情节安排合情合理。

《憩园》虽是改编之作，但剧情结构完整。囿于戏剧实际的演出时限，一幕中的情节必须要有内在的联系。譬如第三幕，就发生了几件事：黎先生遇见杨梦痴、杨梦痴被面包师父师徒俩殴打、黎先生解围、黎先生向杨梦痴和杨寒儿说明自己要帮助他们的意愿、老五来送支票、杨梦痴离开大仙祠等，这些事彼此都有联系，因而不显得突兀、凌乱。

第四幕中姚小虎溺死的情节也安排得合情合理。首先是姚小虎气呼呼地回家，对仆人口出恶言，被黎先生看见了，这一

情节成为黎先生后来责备姚国栋教子不当的引子。尽管姚国栋受知己好友如此责备，但他却没有意识到自己的错误，反而强词夺理，为自己找借口，正因为这样的态度，所以当赵老太太再度派人来接姚小虎去游泳时，他始终未加以劝阻，为姚小虎溺毙这一下场种下了前因。当姚国栋接到姚小虎的噩耗时，他说自己也该负责，确实是如此。

第二、人物性格鲜明，各有特色。

演员是戏剧的表现媒介，一部好的戏剧，除了剧情以外，最重要的是人物性格的刻画。故事剧情生动，人物性格鲜明，才能引起观众观赏的兴致。《憩园》中每个人物的性格都非常鲜明，譬如：文质彬彬但对仗势欺人的富有人家敢怒敢言的黎先生；娴熟善良、空有理想却不能实现的万昭华；孝顺的杨寒儿；性格顽劣的姚小虎；好逸恶劳，最后落得贫苦潦倒的杨梦痴等等。这些人物的性格，都有细腻的描绘。以万昭华为例，在第四幕中，当赵老太太派人来接姚小虎去游泳时，她虽然很生气，但是由于她性情温和，因此仍然以温婉的言辞和姚国栋说话。

第三、对白契合人物身份。

《憩园》里每个人物都有不同的性格和生长背景，因此，他们的言辞也各有特色、各有精彩。什么样的人就说什么样的话。譬如姚小虎，虽然他是大户人家的少爷，但由于浮躁的习性，所以说也显得傲慢与倔强，生气时还以粗口骂人；而杨梦痴，由于早年曾是大户人家的子弟，所以后来虽然沦落为乞丐，但言辞之间仍然不脱彬彬本质。



憩

园



思考题

思考题



① 试述《憩园》的主题思想。[4.1.1]



② 根据《憩园》的主题思想，讨论乱世中的人性。
[4.1.1]



③ 试简略概括各幕的内容。[4.1.1]



④ “憩园”的大厅高高悬挂着一块牌匾，匾上书四个大字——长宜子孙。试说明它的反讽寓意。
[4.1.1]



⑤ 再过些日子，这些东西，那些花木都是别人的了！

这话是谁对谁说的？话中的“东西”和“花木”指的是什么？为什么“再过些日子”，它们“都是别人的了”？[4.1.1][4.1.2]



⑥ 姚拓在剧中如何刻画杨梦痴对“憩园”的留恋？[4.1.1][4.1.2]



⑦ “憩园”原是杨家的产业，它是在怎样的情况下卖给了姚家？[4.1.1]



⑧ 杨家各房吵着要卖“憩园”，为什么杨老三极力反对？结果怎样？[4.1.1][4.1.2]

9

哈，你这个时候倒会说漂亮话啦！

这句话是谁对谁说的？他在什么情况下说出这样的话来？话中的“漂亮话”指的是什么？

[4.1.1][4.1.2]



10

字是我签的，房子是我赞成卖的。三房的事情该由我来作主，我不怕哪个反对！

这话是谁对谁说的？他在什么情况下说出这样的话来？你对说话人的态度有什么看法？

[4.1.1][4.1.2]

11

我死了，不晓得这个花园、这些东西还保得住多久？……我到现在才明白，不留德行，单留财产给子孙，是靠不住的。

这句话是谁对谁说的？他在什么情况下说出这句话？这些话是什么意思？[4.1.1][4.1.2]

12

我还是要来的！你们把我赶出去，我还是要来的！

这句话是谁说的？话中说他要去哪里？去做什么？谁把他赶出去？为什么要把他赶出去？[4.1.1]



13

怎么今天你不赶我走？你在玩什么把戏？

这句话是谁对谁说的？在什么情况下说的？他这样说有何用意？[4.1.1][4.1.2]

14 姚国栋碰见溜进花园来折花的杨寒儿，为什么他不把杨寒儿驱逐，反而微笑地问他“怎么，你又跑进来了”，随后还介绍黎先生给杨寒儿认识？[4.1.1][4.1.2]

15 我们老爷什么事都好，就是对虎少爷的事有点糊涂。试说明老文为什么会说姚国栋在姚小虎的事上糊涂？“虎少爷的事”究竟指的是什么事？[4.1.1]



16 为什么杨寒儿常常跑到“憩园”去折花？你对他这种行径有何评语？[4.1.1][4.1.2][4.1.3]

17 黎先生对老文感慨地说：“你们太太的处境的确也太苦了……”黎先生为什么这么说？姚太太万昭华的处境如何？试加以阐述。[4.1.1]

18 我今天总算把心里头的話全讲出来啦。黎先生，我们虽是没有读过书的底下人，我们也晓得好歹，明白是非。我们心里头也很难过。我们也是人啊！

这句话是谁说的？他说了些什么心里话？什么原因促使他说出这些心里话？[4.1.1][4.1.2]

19 我想黎先生有一天一定可以给国栋帮忙，要是我们这样求你时，你一定不会拒绝……

这句话是谁说的？话中的“帮忙”指的是什么？
[4.1.1]



20

小说只是小说，也许现在就用得着人类的同情、爱心与互助了。

这番话是谁对谁说的？他在什么情况下说出这番话？为什么说“也许现在就用得着人类的同情、爱心与互助了”？[4.1.1][4.1.2]

21

杨寒儿为什么不愿意告诉别人父亲住在大仙祠中？为何李老汉向黎先生和姚太太透露杨梦痴的行踪后，反而后悔、自责？试简略说明之。

[4.1.1][4.1.2]

22

黎先生步入大仙祠时，发现了什么足以让他确定杨梦痴就住在那里？随后在大仙祠里发生了什么事？[4.1.1]

23

面包铺的人为什么到大仙祠去？杨梦痴有什么反应？黎先生如何帮他解围？试说明黎先生这样做的原因。[4.1.1][4.1.2]


24

我哪儿还有家？我有什么权利去打扰你们？那是你们的家，我没有脸进去！

这番话是谁对谁说的？他在什么样的情况下说出这番话？为什么说“没有脸”到“你们的家”去？[4.1.1]

25

老五拿着支票到大仙祠找杨梦痴，杨梦痴有怎样的反应？为什么他会有那样的反应？[4.1.1]

- 26 杨梦痴留下字条，离开了大仙祠。万昭华怀疑他有自杀的念头。黎先生对此事有何看法？试加以说明。[4.1.1][4.1.2]
- 27 杨梦痴留下一张字条给杨寒儿便离开了大仙祠。这张字条上写了什么？杨寒儿读了之后有何反应？[4.1.1]
- 28 黎先生在离开“憩园”之前，曾严厉地指责过姚国栋。这是怎么一回事？[4.1.1]
-  29 黎先生规劝姚国栋要好好管教姚小虎，姚国栋的反应是什么？试就其见解加以批评。[4.1.1][4.1.2]
- 30 试举两例，证明姚国栋对姚小虎的纵容。[4.1.1]
- 31 姚国栋被黎先生训斥了一番之后，有没有改变以往对姚小虎纵容的态度？[4.1.1]
- 32 黎先生是在什么情况下最后一次见到杨梦痴？杨梦痴当时以什么面貌示人？[4.1.1]
- 33 杨梦痴离开大仙祠之后，际遇如何？试简述之。
[4.1.1]
- 34 当黎先生和姚太太万昭华获悉杨梦痴的处境，他们决定怎样帮助他？后来黎先生知道杨梦痴被抓入监牢中，他们又决定如何帮助他？[4.1.1]

35 万昭华一直表现得很开朗、愉快、幸福，但这只是她生活的一个侧面。在她的内心里其实有一些不为人知的秘密。试说明个中的秘密。[4.1.1]

36 万昭华心目中有意义的生活是怎么样的？试加以说明。[4.1.1]



37 姚小虎被水冲走的噩耗传来时，姚国栋自责地说：“我自己也应该负责！”你对他这句话有何评语？姚国栋真的忏悔了吗？[4.1.1][4.1.2]

38 赵老太太对姚小虎的死也要负起很大的责任。试举例说明。[4.1.1][4.1.2]

39 杨梦痴是一个典型的“二世祖”，但老来却落得落魄潦倒、贫苦无依的下场。试加以说明。
[4.1.1][4.1.3]






40 在对待父亲杨梦痴的态度上，杨清儿正好和弟弟杨寒儿相反。试举例叙述杨清儿对父亲的无情举动。[4.1.1][4.1.3]



41 为什么黎先生第一次见杨寒儿，便对他的背景产生兴趣？[4.1.2]



42 杨梦痴说要吃下自己种的苦果，但却又去犯偷窃。试说明其中的矛盾。[4.1.2][4.1.3]

-  43 杨梦痴不接受他人的帮助，执意要“吃自己种的苦果”。你认为他这样做可取吗？[4.1.2]
-  44 姚国栋说他“从来没有想到钱上面”，事实是否如此？试加以辨析。[4.1.2]
-  45 老文这个角色在剧中发挥了什么功用？[4.1.2][4.1.3]
- 46 姚国栋和杨梦痴一样，都是富有人家的后代，为什么姚国栋却没有像杨梦痴那样染上诸般恶习？试说明其中的原因。[4.1.2][4.1.3]
- 47 举例说出剧中的正面人物。[4.1.3]
- 48 试以第一幕为例，就杨梦痴和两个兄弟，以及后来杨梦痴和杨寒儿的对话，说一说杨梦痴这个人物的性格特征和他对人生的领悟。[4.1.3]
- 49 就算自己的父亲杨梦痴如此不济，杨寒儿还是对他不离不弃。试描述杨寒儿的孝顺形象。
[4.1.3]
-  50 何以见得杨三太太是个旧社会中女性的代表？试简述之。[4.1.3]
- 51 试描述黎先生的形象。[4.1.3]
-  52 在《憩园》的人物简介中，姚拓称姚国栋这个角色为“那个时代中的悲剧人物”。试根据剧中情节加以说明。[4.1.3]


53 剧中的女主人公万昭华就像一只被关在笼中，永远没有办法飞起来的小鸟。试就剧情举例说明。[4.1.3]


54 姚小虎是一个标准的“二世祖”。试举例说明之。[4.1.3]


55 李老汉是杨家一名忠心耿耿的仆人。试举例描述他的忠仆形象。[4.1.3]

56 试描述老文这个角色的形象。[4.1.3]

57 除了老文和李老汉这些老仆人，姚家还有一名火爆脾气的年轻仆人赵青云。试举例说明赵青云的性格。[4.1.3]

 58 杨梦痴和姚小虎这两个角色，综合观之，可以概括成一种典型的人物形象。试说明之。[4.1.3]

 59 万昭华是姚国栋的第二任太太。试比较万昭华和姚国栋前妻的形象塑造。[4.1.3]

 60 人物语言可以表达该人物的性格与生长背景。试以剧中的两个人物为例，加以说明。[4.1.3]



扫描二维码，查看
其他思考题。



学习活动

教师可安排学生表演
《憩园》这部戏剧。

参 考 书 目

原著：

1. 巴金：《憩园》，上海：新文艺出版社，1965年。
2. 姚拓：《姚拓戏剧集①》，吉隆坡：蕉风出版社，1993年。

其他资料：

1. 巴金：《巴金散文选》，杭州：浙江出版社，1982年。
2. 贾振华等编：《常用文体写作手册》，北京：语文出版社，1987年。
3. 商务印书馆辞书研究中心编：《应用汉语词典》，北京：商务印书馆，2000年。
4. 姚麟园主编：《中学教学全书·语文卷》，上海：上海教育出版社，2000年。
5. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编：《现代汉语词典》（第7版），北京：商务印书馆，2016年。
6. 周华斌：《中国戏剧史新论》，北京：北京广播学院出版社，2003年。
7. GB/T 16159—2012，《汉语拼音正词法基本规则》，北京：中国标准出版社，2012年。